

中国 - 东盟对外汉语系列教材

Bộ giáo trình Hán ngữ đối ngoại Trung Quốc - khối Asean

主 编 陈昌来 李宗宏

Chủ biên Trần Xương Lai Lý Tông Hồng

标准汉语

Hán ngữ tiêu chuẩn

基础教程·听力 giáo trình Sơ cấp · nghe

(汉语越南语对照)

(Hán - Việt Đối chiếu)



编写者 何山燕

Biên soạn Hà Sơn Yến

越南语审订 曾瑞莲

Thẩm định tiếng Việt Tăng Thụy Liên

世界图书出版公司

中国 - 东盟对外汉语系列教材

Bộ giáo trình Hán ngữ đối ngoại Trung Quốc - khối Asean

标准汉语

Hán ngữ tiêu chuẩn

基础教程·听力

giáo trình Sơ cấp·nghe

世界图书出版公司

广州·上海·西安·北京

图书在版编目(CIP)数据

标准汉语基础教程. 听力: 汉越对照/陈昌来, 李宗宏
主编. —广州: 广东世界图书出版公司, 2010.7
ISBN 978-7-5100-2453-5

I. ①标… II. ①陈… ②李… III. ①汉语—听说
教—对外汉语教学—教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第130667号

标准汉语基础教程·听力(汉语越南语对照)

策划编辑: 卢家彬

责任编辑: 刘国栋

出版发行: 广东世界图书出版公司

(广州市新港西路大江冲25号 邮编: 510300)

电 话: 020-84451969 84459539

<http://www.gdst.com.cn> mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广州东瀚印刷有限公司

版 次: 2010年8月第1版 2010年8月第1次印刷

开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 10.5

字 数: 200千

ISBN 978-7-5100-2453-5/H·0707

ISBN 978-7-88765-773-2(MP3)

定 价: 26.80元(含MP3光盘)

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-84453622 gdstljb@126.com

Lời nói đầu

Bộ giáo trình này chủ yếu được biên soạn dành cho học sinh Việt Nam bắt đầu học tiếng Hán. Tổng cộng có 3 cuốn: “Tổng hợp tiếng Hán sơ cấp”; “Khẩu ngữ tiếng Hán sơ cấp”; “Nghe tiếng Hán sơ cấp”. Bộ giáo trình này vừa có thể dùng làm tài liệu giảng dạy trên lớp, vừa có thể làm tài liệu tự học cho người học tiếng Hán.

Giáo trình “Nghe tiếng Hán sơ cấp” có 20 bài, mỗi bài có 2 bài khóa, có thể dạy trong 1 học kỳ (khoảng 400 giờ học). Trong giáo trình này, chủ yếu biên soạn: nghe từ vựng, nghe đoạn đối thoại và nghe một số đoạn văn, có tác dụng bồi dưỡng khả năng nghe bước đầu và ngữ cảm tiếng Hán bước đầu cho người học. Toàn bộ bộ sách đều được dịch và chú thích tiếng Việt, bớt được trở ngại cho người mới học khi đọc hiểu và tự học.

Đi cùng bộ với “Khẩu ngữ tiếng Hán sơ cấp” là “Tổng hợp tiếng Hán sơ cấp” và “Nghe tiếng Hán sơ cấp”, cũng được chia thành 20 bài, dùng trong một học kỳ. Mục đích của chúng tôi là giúp cho người Việt Nam học tiếng Hán có thể có một cơ sở vững chắc trên tất cả các phương diện: nghe, nói, đọc, viết, có sự chuẩn bị tốt để bước vào giai đoạn Trung cấp và Cao cấp. Về lý thuyết, bộ giáo trình này chủ yếu tiếp thu tinh thần của phương pháp giáo dục chức năng và mô hình nhiệm vụ, bồi dưỡng khả năng giao tiếp tiếng Hán và khả năng cảm nhận văn hoá cho người học.

Vì trình độ của người biên soạn có hạn, trong quá trình biên soạn khó tránh khỏi sai sót, mong nhận được những ý kiến quý báu của các thầy hiện thực thực: thầy cô giáo và người học, để chúng tôi kịp thời sửa chữa.

Tác giả

2010-5

Hànyǔ jīchǔ
汉语基础
Cơ sở tiếng Hán

Yǔyīn zhīshi
一、语音知识 Kiến thức ngữ âm

Shēngmǔ
1. 声母 Thanh mẫu

b	p	m	f
d	t	n	l
g	k	h	
j	q	x	
zh	ch	sh	r
z	c	s	

Yùnmǔ
2. 韵母 Vận mẫu

a	o	e	i	u	ü
ai	ei	ui			
ao	ou	iu			
ie	ue	er			
an	en	in	un	ün	üan
ang	eng	ing	ong		
ia	iao	ian	iang	iong	
ua	uo	uai	uan	uang	ueng

Shēngdiào
3. 声调 Thanh điệu

ˉ	ˊ	ˋ	ˌ
55	35	214	51

Rìcháng yòngyǔ

二、日常用语 Từ thường dùng

- Nǐ hǎo !
1. 你好 ! Chào bạn!
- Zàijiàn !
2. 再见 ! Tạm biệt!
- Xièxie !
3. 谢谢 ! Cảm ơn!
- Bú yòng xiè !
4. 不用谢 ! Không có gì!
- Duìbuqǐ !
5. 对不起 ! Xin lỗi!
- Méi guānxi !
6. 没关系 ! Không sao!

Shùzì

三、数字 Các chữ số

yī	èr	sān	sì	wǔ	liù	qī	bā	jiǔ	shí	líng
一	二	三	四	五	六	七	八	九	十	〇
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	0

Mùlù
目录 Mùc lục

Dì-yī kè 第一课	Rènshi nǐ hěn gāoxìng 认识你很高兴	(1)
Bài một	Tôi rất vui được quen biết bạn	
Dì-èr kè 第二课	Tā yǒu yí gè jiějie 他有一个姐姐	(5)
Bài hai	Anh ấy có một chị gái	
Dì-sān kè 第三课	Jīntiān xīngqīwǔ 今天 星期五	(9)
Bài ba	Hôm nay là thứ sáu	
Dì-sì kè 第四课	Wǒ gěi nǐ dǎ diànhuà ba 我给你打电话吧	(13)
Bài bốn	Tôi gọi điện cho bạn nhé	
Dì-wǔ kè 第五课	Yí fēn qián yí fēn huò 一分钱一分货	(17)
Bài năm	Tiền nào của nấy	
Dì-liù kè 第六课	Yánzhe zhè tiáo lù zhí zǒu 沿着这条路直走	(22)
Bài sáu	Đi thẳng men theo con đường này	
Dì-qī kè 第七课	Ràng tā lái diǎn cài 让他来点菜	(26)
Bài bảy	Đề anh ấy gọi món đi	

Dì-bā kè 第八课 Bài tám	Zuò gōngjiāochē yòu piányi yòu fāngbiàn 坐 公 交 车 又 便 宜 又 方 便 Đi xe buýt vừa rẻ vừa tiện lợi	(30)
Dì-jiǔ kè 第九课 Bài chín	Yīshēng gěi wǒ kāi le yào 医 生 给 我 开 了 药 Bác sỹ đã kê đơn thuốc cho tôi	(34)
Dì-shí kè 第十课 Bài mười	Tā bú huì zuò cài 他 不 会 做 菜 Anh ấy không biết nấu ăn	(38)
Dì-shíyī kè 第十一课 Bài mười một	Wǒ yào huàn Měiyuán 我 要 换 美 元 Tôi muốn đổi Đô la Mỹ	(42)
Dì-shí'èr kè 第十二课 Bài mười hai	Wǒ yào dìng fángjiān 我 要 订 房 间 Tôi muốn đặt phòng	(46)
Dì-shí sān kè 第十三课 Bài mười ba	Lǚyóu rèxiàn 旅 游 热 线 Tuyến du lịch nóng (được ưa thích)	(50)
Dì-shí sì kè 第十四课 Bài mười bốn	Mǎi yí shù xiānhuā gěi tā ba 买 一 束 鲜 花 给 她 吧 Mua tặng cô ấy một bó hoa tươi nhé	(54)
Dì-shí wǔ kè 第十五课 Bài mười lăm	Nǐ ài hào shénme? 你 爱 好 什 么 ? Bạn thích gì?	(57)
Dì-shí liù kè 第十六课 Bài mười sáu	Tā xiǎng dāng fānyì 她 想 当 翻 译 Cô ấy muốn làm phiên dịch	(60)

Dì-shíqī kè 第十七课	Wǒ fā yóujiàn, yě xiě xìn 我发邮件, 也写信	(64)
---------------------	--	------

Bài mười bảy	Tôi gửi email, cả viết thư nữa	
--------------	--------------------------------	--

Dì-shíbā kè 第十八课	Xià xuě le 下雪了	(67)
---------------------	-------------------	------

Bài mười tám	Rơi Tuyết rồi	
--------------	---------------	--

Dì-shíjiǔ kè 第十九课	Nǐ fàng jià dǎsuàn zuò shénme? 你放假打算做什么?	(71)
----------------------	---	------

Bài mười chín	Nghỉ hè bạn định làm gì?	
---------------	--------------------------	--

Dì-èrshí kè 第二十课	Kuàilè de jiérì 快乐的节日	(75)
---------------------	--------------------------	------

Bài hai mươi	Ngày lễ vui vẻ	
--------------	----------------	--

Lùyīn wénběn 录音文本		(79)
----------------------	--	------

Ghi âm bài khóa

Dì-yī kè 第一课	Rènshi nǐ hěn gāoxìng 认识你很高兴	(79)
-----------------	---------------------------------	------

Bài một	Tôi rất vui được quen biết bạn	
---------	--------------------------------	--

Dì-èr kè 第二课	Tā yǒu yí gè jiějie 他有一个姐姐	(82)
-----------------	-------------------------------	------

Bài hai	Anh ấy có một chị gái	
---------	-----------------------	--

Dì-sān kè 第三课	Jīntiān xīngqīwǔ 今天星期五	(86)
------------------	---------------------------	------

Bài ba	Hôm nay là thứ sáu	
--------	--------------------	--

Dì-sì kè 第四课	Wǒ gěi nǐ dǎ diànhuà ba 我给你打电话吧	(90)
-----------------	------------------------------------	------

Bài bốn	Tôi gọi điện cho bạn nhé	
---------	--------------------------	--

Dì-wǔ kè 第五课	Yí fēn qián yí fēn huò 一分钱一分货	(93)
-----------------	----------------------------------	------

Bài năm	Tiền nào của nấy	
---------	------------------	--

Dì-liù kè 第六课 Bài sáu	Yánzhe zhè tiáo lù zhí zǒu 沿着这条路直走 Đi thẳng men theo con đường này	(97)
Dì-qī kè 第七课 Bài bảy	Ràng tā lái diǎn cài 让他来点菜 Đề anh ấy gọi món đi	(101)
Dì-bā kè 第八课 Bài tám	Zuò gōngjiāochē yòu piányì yòu fāngbiàn 坐公交车又便宜又方便 Đi xe buýt vừa rẻ vừa tiện lợi	(105)
Dì-jiǔ kè 第九课 Bài chín	Yīshēng gěi wǒ kāi le yào 医生给我开了药 Bác sỹ đã kê đơn thuốc cho tôi	(109)
Dì-shí kè 第十课 Bài mười	Tā bú huì zuò cài 他不会做菜 Anh ấy không biết nấu ăn	(113)
Dì-shíyī kè 第十一课 Bài mười một	Wǒ yào huàn měiyuán 我要换美元 Tôi muốn đổi Đô la Mỹ	(117)
Dì-shí'èr kè 第十二课 Bài mười hai	Wǒ yào dīng fángjiān 我要订房间 Tôi muốn đặt phòng	(121)
Dì-shí'sān kè 第十三课 Bài mười ba	Lǚyóu rèxiàn 旅游热线 Tuyến du lịch nóng (được ưa thích)	(125)
Dì-shí'sì kè 第十四课 Bài mười bốn	Mǎi yí shù xiānhuā gěi tā ba 买一束鲜花给她吧 Mua tặng cô ấy một bó hoa tươi nhé	(129)
Dì-shíwǔ kè 第十五课 Bài mười lăm	Nǐ ài hào shénme? 你爱好什么? Bạn thích gì?	(132)
Dì-shíliù kè 第十六课 Bài mười sáu	Tā xiǎng dāng fānyì 她想当翻译 Cô ấy muốn làm phiên dịch	(136)

Dì-shíqī kè 第十七课	Wǒ fā yóujiàn, yě xiě xìn 我发 邮件, 也 写信	(140)
Bài mười bảy	Tôi gửi email, cả viết thư nữa	
Dì-shíbā kè 第十八课	Xià xuě le 下雪了	(144)
Bài mười tám	Rơi Tuyết rồi	
Dì-shíjiǔ kè 第十九课	Nǐ fàng jià dǎsuàn zuò shénme? 你 放 假 打 算 做 什 么?	(148)
Bài mười chín	Nghỉ hè bạn định làm gì?	
Dì-èrshí kè 第二十课	Kuàilè de jiérì 快 乐 的 节 日	(152)
Bài hai mươi	Ngày lễ vui vẻ	

Dì-yī kè
第一课 Bài một

Rènshi nǐ hěn gāoxìng
认识你很高兴

Tôi rất vui được quen biết bạn

Shēng cíyǔ
生 词语

Từ mới

第	(词缀)	dì	thứ (thứ tự, thứ hạng)
次	(量词)	cì	lần, lượt
中医	(名词)	zhōngyī	Đông y
家人	(名词)	jiārén	người nhà
朋友	(名词)	péngyou	bạn, bạn bè
父母	(名词)	fùmǔ	bố mẹ
宿舍	(名词)	sùshè	ký túc xá
教室	(名词)	jiàoshì	lớp học
从	(介词)	cóng	từ
介绍	(动词)	jièshào	giới thiệu
教	(动词)	jiāo	dạy
名字	(名词)	míngzi	tên
互相	(副词)	hùxiāng	lẫn nhau

Zhuānyǒu míngcí
专 有 名词

Danh từ riêng

美国	Měiguó	Nước Mỹ	越南	Yuènnán	Việt Nam
韩国	Hánguó	Hàn Quốc	日本	Rìběn	Nhật Bản
泰国	Tàiguó	Thái Lan	河内	Hénèi	Hà Nội
西贡	Xīgòng	Sài Gòn			



Yǔfǎ

语法 Ngữ pháp

1. 因为

Biểu thị nguyên nhân, có thể làm giới từ hoặc liên từ.

Ví dụ: ~没时间, 我没去见他/他~上课去了, 所以没来

2. 从……

Biểu thị điểm khởi đầu, có thể chỉ thời gian, địa điểm.

Ví dụ: ~早到晚/~小到大/~家里来学校

3. 一个……一个……

Biểu thị sự vật được liệt kê nói rõ.

Ví dụ: 他有~姐姐~弟弟/~是中国人, ~是英国人



Liànxí

练习 Bài tập



Ting xiàliè jùzi, xuǎnzé zuì jiā dá'àn.

一、听下列句子, 选择最佳答案。

Nghe các câu dưới đây, chọn đáp án đúng.

- | | | | |
|------------------|------------|--------|---------|
| () 1. A. 中国人 | B. 日本人 | C. 越南人 | D. 美国人 |
| () 2. A. 第一次 | B. 第二次 | C. 第三次 | D. 第四次 |
| () 3. A. 佳妮 | B. 山本 | C. 秋水 | D. 秋水和我 |
| () 4. A. 同学 | B. 朋友 | C. 家人 | D. 老师 |
| () 5. A. 因为来了中国 | B. 因为认识了同学 | | |
| | C. 因为见了同学 | | |
| | D. 因为见了老师 | | |
| () 6. A. 田中的同学 | B. 田中的爸爸 | | |
| | C. 田中的妈妈 | | |
| | D. 田中的父母 | | |
| () 7. A. 宿舍 | B. 学校 | C. 教室 | D. 校舍 |
| () 8. A. 我的 | B. 珍妮的 | C. 我们的 | D. 田中的 |
| () 9. A. 四个 | B. 五个 | C. 六个 | D. 七个 |

() 10. A. 中国人

B. 美国人

C. 我的学生

D. 留学生的好朋友

Tīng xiàliè duìhuà, xuǎnzé zuì jiā dá'àn.
二、听下列对话，选择最佳答案。

Nghe các đoạn đối thoại dưới đây, chọn đáp án đúng.

() 1. A. 韩国

B. 中国

C. 英国

D. 美国

() 2. A. 他认识珍妮

B. 他不认识珍妮

C. 他不是留学生

D. 他要学汉语

() 3. A. 美国人

B. 日本人

C. 越南人

D. 韩国人

() 4. A. 她喜欢学习汉字

B. 她喜欢王老师的课

C. 她今天不去上课

D. 她也要去学汉字

() 5. A. 第一次

B. 第二次

C. 第三次

D. 第四次

() 6. A. 女人的父母

B. 男人的家人

C. 女人的姐姐

D. 男人的姐姐

() 7. A. 宿舍

B. 教室

C. 家里

D. 美国

() 8. A. 汉语

B. 学习

C. 名字

D. 朋友

() 9. A. 珍妮的汉语很好

B. 珍妮要学习汉语

C. 珍妮的妈妈是汉语老师

D. 珍妮喜欢汉语

() 10. A. 田中

B. 大年

C. 王老师

D. 大年和田中

Tīng duìhuà, pànduàn zhèng wù.
三、听对话，判断正误。(√ ×)。

Nghe đối thoại, phán đoán đúng sai.

1. (1) 阮文雄和李梅都是留学生。

()

(2) 他们一个学习汉语，一个学习泰语。

()

(3) 王老师介绍他们互相认识。

()

2. (4) 丽丽和老林互相认识。

()

(5) 老林的父母要去丽丽家。

()

(6) 老林是老师。

()

Qǐng zài nǐ tīngdào de yīnjié xià huà héngxiàn.

四、请在你听到的音节下划横线。

Hãy gạch dưới các âm tiết mà bạn nghe được.

1. ou iu uo

2. ian iao iong

3. ang ong iang

4. iao ong iong

5. iao üan ian

6. an ian üan

7. an ang ong

8. iao iang iong

Gēnjù nǐ suǒ tīngdào nèiróng tián kòng.

五、根据你所听到内容填空。

Điền vào chỗ trống theo nội dung mà bạn nghe được.

1. 秋水是越南_____，她来中国学习汉语。

2. 我们_____越南来中国学习中医。我们的汉语老师姓张。

3. 我在中国认识了很多_____, 有的是美国人, 有的是中国人, 有的是泰国人。



Dì-èr kè
第二课 Bài hai

Tā yǒu yí gè jiě jie
他有一个姐姐

Anh ấy có một chị gái

Shēng cí yǔ
生 词语

Từ mới

学校	(名词)	xuéxiào	trường học
银行	(名词)	yínháng	ngân hàng
职员	(名词)	zhíyuán	viên chức, nhân viên
工作	(名词/动词)	gōngzuò	công việc, làm việc
英语	(名词)	Yīngyǔ	Tiếng Anh
最	(副词)	zuì	nhất
多	(形容词)	duō	nhều
照片	(名词)	zhàopian	bức ảnh, bức hình
也	(副词)	yě	cũng
医生	(名词)	yīsheng	bác sỹ
一共	(副词)	yígòng	tổng cộng
姓	(动词)	xìng	họ
学生	(名词)	xuésheng	học sinh
外语	(名词)	wàiyǔ	ngoại ngữ

Zhuānyǒu míngcí
专 有 名词

Danh từ riêng

英国	Yīngguó	Nước Anh	伦敦	Lúndūn	London
----	---------	----------	----	--------	--------



Yǔfǎ

语法 Ngữ pháp

1. 只 副词 Phó từ

Biểu chỉ ngoài cái này ra thì không còn cái khác.

Ví dụ: 我~学过英语/教室里~有一个人

2. 都 副词 Phó từ

(1) Biểu thị khái quát toàn bộ.

Ví dụ: 给谁~可以/他们几个人我~不认识

(2) Có nghĩa là “Thậm chí”, đọc thanh nhẹ.

Ví dụ: 我~不知道她姓什么/连个人~没有

(3) Đã

Ví dụ: ~八点了, 快迟到了/他~七十岁了还在工作



Liànxí

练习 Bài tập



Ting xiàliè jùzi, xuǎnzé zuì jiā dǎ'àn.

一、听下列句子, 选择最佳答案。

Nghe các câu dưới đây, chọn đáp án đúng.

() 1. A. 妈妈 B. 爸爸 C. 姐姐 D. 弟弟

() 2. A. 一个 B. 两个 C. 三个 D. 没有

() 3. A. 银行 B. 公司 C. 学校 D. 家里

() 4. A. 英国 B. 美国 C. 越南 D. 中国

() 5. A. 她的姐姐 B. 她的弟弟

C. 她的朋友 D. 她的同学

() 6. A. 大年家 B. 李梅家 C. 山本家 D. 金在浩家

() 7. A. 王老师 B. 留学生

C. 王老师的家人 D. 王老师的朋友

